Niveau(x) d'enseignement: 0 Numéro EDUQ : 8170908
Centre d'intérêt: 32

Lespérance, André, 1945-.

Les transferts linguistiques au Québec de 1961 à 1971 / André Lespérance ; [pour le] Ministère de l'éducation, Direction générale de la planification, Démographie scolaire. -- [Québec] : Le Ministère, 1974.
14 f. ; 28 cm. -- (Document hors série / Service de la démographie scolaire du Québec ; 3)

Titre de la couv.

Cote Dewey: 312.9'09714/L637t Cote LC: HB/3530/.Q3

Descripteur(s): *Population étudiante *Population *Langue maternelle *Langue d'enseignement *Statistiques

Identificateur(s) de sujet: *Langue d'usage *Transfert linguistique

Une première partie de ce document examine, à partir des recensements canadiens de 1961 et de 1971, l'évolution des transferts linguistiques au Québec. Le solde de ces transferts s'obtient en mesurant la différence entre la population selon la langue d'usage donnée et selon la langue maternelle correspondante. Suit une présentation de données sur la clientèle scolaire suivant la langue maternelle et la langue d'enseignement pour les années 1969-1970 à 1973-1974.

Depuis 1961, la situation des francophones au Québec s'est légèrement détériorée, leur majorité par rapport aux anglophones passant de 66,8% à 66,1% en 1971. Le taux d'accroissement des anglophones a été de 35% plus élevé que celui des francophones (19,2 contre 14,2), ce qui s'explique en grande partie par les transferts linguistiques qui sont cinq fois plus avantageux pour les anglophones en nombre absolu. Au niveau scolaire, il y a toujours moins d'élèves à l'école française que d'élèves francophones, bien que ce déficit semble aller en diminuant. Les anglophones sont largement gagnants et dans leurs échanges avec les francophones et en recevant la grande majorité des élèves de langue maternelle autre.

Type de document: s
Auteur de l'analyse: ar

E D U Q 8170908

Ministère de l'Education
Direction générale de la planification

Démographie scolaire
Document hors série no 3

Les transferts linguistiques au Québec de 1961 à 1971

Juin 1974 André Lespérance

EDUQ 8170908

Les transferts linguistiques de 1961 à 1971

Combien de personnes ont changé de langue d'usage entre 1961 et 1971? Cette question est impossible à résoudre avec certitude, d'une part parce que le concept de langue d'usage n'existait pas au recensement de 1961, et d'autre part parce qu'il faudrait connaître pour une même personne la langue parlée aux deux recensements. Il faudra donc se contenter d'une réponse approximative qu'il serait inutile de voiler par des méthodes de calcul raffinées.

Bilan des transferts en 1971

Voyons d'abord la situation en 1971, comme la décrit le recensement canadien. A l'aide des données du tableau 1, on peut obtenir un solde des transferts par la différence de population d'une langue d'usage donnée et de langue maternelle correspondante. On constate que si le français comme langue d'usage a gagné 3695 personnes jusqu'en 1971, ce solde se compose de pertes du groupe ethnique français (23,120) et de gains (26,615) à partir des autres groupes ethniques. Si on regarde les données utilisées par Charles Castonguay [1], on voit que ce résultat est constitué

---

(1) Castonguay Charles, La domination de l'Anglais au Québec, in Le Droit, 22-23 mai 1974.

Tableau 1- Population du Québec en 1971 selon l'origine ethnique, la langue maternelle et la langue d'usage.

Langue	Origine ethnique			
	Française	Britannique	Autre	Total
A- Maternelle				
Français	4,662,040	105,660	98,705	4,866,405
Anglais	88,255	528,695	171,885	788,835
Autre	9,065	5,680	357,775	372,520
Total	4,759,360	640,035	628,365	6,027,760
B- D'usage				
Français	4,638,920	112,255	118,925	4,870,100
Anglais	117,490	525,545	244,845	887,880
Autre	2,950	2,235	264,595	269,780
Total	4,759,360	640,035	628,365	6,027,760

Tableau 2- Différence entre langue d'usage et langue maternelle par groupe ethnique en 1971.

Langue	Origine ethnique			
	Française	Britannique	Autre	Total
Français	-23,120	6,595	20,220	3,695
Anglais	29,235	-3,150	72,960	99,045
Autre	- 6,115	-3,445	-93,180	-102,740
Total	0	0	0	0

d'un déficit de 73,500 francophones qui sont passés à la langue anglaise et d'un gain de 77,200 dont 49,100 proviennent des anglophones.

Tableau 3- Bilan des transferts linguistiques en 1971 répartis selon la langue maternelle.

Langue maternelle	Langue d'usage en 1971		
	Français	Anglais	Autre
Français	-73,500	73,500	-
Anglais	49,100	-49,100	-
Autre	28,100	74,600	-102,700
Total	3,700	99,000	-102,700

Les tableaux 2 et 3 nous indiquent donc le nombre de transferts subsistant en 1971. Pour connaître le nombre de transferts entre 1961 et 1971, il faudrait posséder des données comparables en 1961. Ainsi, comme on le verra plus loin, si en 1961, le français comme langue d'usage subit un déficit de 6,744 et en 1971 le surplus est de 3,695, on déduira que pendant les 10 années il y a eu 10,439 transferts vers le français.

La situation en 1961

Pour 1961, nous disposons seulement des estimations totales par langue "usuelle" établies par Robert Maheu dans son étude [1] réalisée pour la Commission Gendron. Cette fois nous n'avons pas la répartition par origine ethnique. Nous pouvons quand même calculer le bilan des transferts avant 1961.

Tableau 4- Différence entre langue usuelle et langue maternelle en 1961.

	Langue usuelle	Langue maternelle	Différence
Français	4,262,945	4,269,689	- 6,744
Anglais	744,990	697,402	47,588
Autre	251,276	292,120	-40,844
Total	5,259,211	5,259,211	0

Les transferts de 1961 à 1971

Par la différence entre la dernière colonne du tableau 2 et du tableau 4, nous pouvons établir le solde des transferts linguistiques entre 1961 et 1971.

---

(1) Charbonneau Hubert et Maheu Robert, Les Aspects de démographiques de la question linguistique, Synthèse S3.

Tableau 5- Solde des transferts de langue d'usage de 1961 à 1971

Lague d'usage	Transferts
Français	10,439
Anglais	51,457
Autre	-61,896

Ce dernier tableau ne permet pas de connaître combien de personnes ont véritablement changé de lange d'usage, c'est-à-dire, de combien de passages du français à l'anglais et de l'anglais au français résultent les 10,439 gains de la langue française. Le seul résultat à ne pas provenir de mouvements contraires est probablement le nombre de pertes du groupe autre car les passages du français ou de l'anglais vers une autre langue d'usage doivent être infimes.

Le tableau 2 nous donnait une idée de la provenance des transferts linguistiques en établissant une distinction par origine ethnique. Nous émettons l'hypothèse que la répartition par origine ethnique des transferts linguistiques entre 1961 et 1971 est la même que celle observée en 1971, pour les groupes de langue anglaise et autre. Cette hypothèse appliquée aux transferts vers le français donnerait

le résultat suivant: perte de 65,318 personnes d'origine ethnique française et gain de 18,632 britanniques et de 57,125 personnes d'origines autres. Mais avec ces résultats, nous aurions un solde de transferts différent de 0 à l'intérieur d'une origine ethnique ce qui est impossible et signifierait des transferts d'origine ethnique. Au lieu de cela nous avons réparti les transferts vers le français de façon à annuler le total de chaque colonne du tableau suivant:

Tableau 6- Transferts de langue d'usage selon l'origine ethnique 1961-1971

Langue d'usage	Origine ethnique			
	Française	Britannique	Autre	Total
Français	-11,506	3,712	18,233	10,439
Anglais	15,190	-1,637	37,904	51,457
Autre	- 3,684	-2,075	-56,137	-61,896
Total	0	0	0	0

Le tableau 3 nous permet d'autres hypothèses sur la langue maternelle ou la langue d'usage en 1961. Nous allons décomposer les résultats du tableau 5 selon la langue d'usage en 61 en observant les répartitions du tableau 3.

D'abord nous supposons que les pertes du groupe autre se répartissent comme en 71, soit 27.4% vers le français et 72.6% vers l'anglais. Connaissant les apports du groupe autre, nous allons déterminer les échanges entre le français et l'anglais en supposant que le rapport des échanges est comme en 71 de 1.5 en faveur des anglophones (73,500/49,100), c'est-à-dire que pour un anglophone qui adopte le français, il y a 1.5 francophone qui adopte l'anglais. A l'aide de ce rapport et en sachant que l'anglais doit obtenir un surplus de 6,500 (51,500-45,000), nous déduisons le nombre de transferts du français à l'anglais de la façon suivante:

$$\frac{X}{X-6,500} = \frac{73,500}{44,100}$$

d'où $X = 19,600$

Par conséquent les transferts de l'anglais au français seront de 13,100.

Tableau 7- Transferts entre langue d'usage de 1961 à 1971

Langue d'usage en 1961	Langue d'usage en 1971		
	Français	Anglais	Autre
Français	-19,600	19,600	-
Anglais	13,100	-13,100	-
Autre	16,900	45,000	-61,900
Total	10,400	51,500	-61,900

Tableau 8- Distribution procentuelle de la population selon la langue d'usage en 1961 et 1971

Langue	1961	1971
Français	81.0	80.8
Anglais	14.2	14.7
Autre	4.8	4.5

Depuis 1961 la situation des francophones s'est légèrement détériorée alors que leur majorité par rapport aux anglophones passait 66.8 à 66.1 en 1971. Les francophones en 1961 étaient 5.7 fois plus nombreux que les anglophones mais en 1971 le rapport n'est plus que de 5.5

Tableau 9- Echanges entre le français et l'anglais de 1961 à 1971 et taux sur la population de 1961

Langue	Pop. 61	Pertes	Gains	% Perte	% Gain	% Accrois.
Français	4,263,000	-19,600	13,100	-0.46	0.41	-0.15
Anglais	745,000	-13,100	19,600	-1.76	2.56	0.80

Tableau 10- Accroissement des groupes linguistiques de 1961 à 1971 et incidence des transferts linguistiques

Langue	Pop. 61	Accroissement	% accrois.	Transferts	% trans. ferts	% Trans. accrois.
Français	4,262,945	607,155	14.2	10,439	0.2	1.7
Anglais	744,990	142,890	19.2	51,457	6.9	36.0
Autre	251,276	18,504	7.4	-61,896	-23.8	-334.6
Total	5,259,211	768,549	14.6	0	0	0

Les tableaux 9 et 10 permettent une analyse un peu plus poussée des transferts linguistiques. Dans les échanges entre francophones et anglophones les premiers sont perdants comme on l'a déjà vu. Le tableau 9 indique que les échanges touchent moins de 1% de la population francophone tandis que les gains des anglophones représentent 2.56% de leurs effectifs en 1961.

Le tableau 10 fait ressortir que le taux d'accroissement des anglophones a été de 35% plus élevé que celui des francophones (19.2 contre 14.2) ce qui s'explique en grande partie par les transferts linguistiques qui sont 5 fois avantageux pour les anglophones en nombre absolu.

Annexe La situation dans les écoles

Nous présentons en supplément quelques données sur la clientèle scolaire extraites de l'étude de Louis Duchesne [1] que nous avons complétées pour l'année 1973-74.

La répartition selon la langue d'enseignement reçu est en partie estimée parce que nous avons utilisé la clientèle classée par langue de l'institution et que la clientèle des institutions bilingues a été répartie comme en 1972-73. Cette hypothèse est appuyée par le fait que cette répartition n'avait pas changé de 1971-72 à 1972-73. Les sources pour 1973-74 sont les mêmes que celles de Louis Duchesne pour les autres années [2].

Dans l'ensemble la clientèle scolaire de langue maternelle française perd de l'importance au Québec et dans la région de Montréal tandis que les élèves anglophones continuent de reculer dans la région de Montréal et gardent le

---

(1) Duchesne Louis, La situation des langues dans les écoles du Québec et de ses régions administratives (1960-70 à 1972-73), Documents démographie scolaire 9-1h et 9-1h1, novembre 1974.

(2) SIMEQ, Statistiques de l'enseignement 1973-74, Données préliminaires, no 22-6-7374-1.

même poids au niveau provincial et ceux de langue maternelle autre augmentent non seulement relativement mais en nombre absolu.

Un phénomène à noter est l'augmentation des élèves francophones à l'école anglaise et des élèves anglophones à l'école française avec avantage pour les anglophones tandis que les deux groupes diminuent dans l'enseignement de leur langue respective.

L'autre phénomène est le changement de direction du groupe de langue maternelle autre alors qu'ils se dirigeaient massivement et de façon croissante vers l'enseignement anglais, se tournent à 17.3% vers le français contre 13.7% pour l'année précédente à l'échelle de la province.

Même si l'enseignement français reçoit plus de non-francophones que les autres années il y a toujours moins d'élèves à l'école française que d'élèves francophones bien que ce déficit semble aller en diminuant. Les anglophones sur ce point sont toujours largement gagnants et dans leurs échanges avec les francophones et en recevant la grande majorité des élèves langue maternelle autre.

Tableau A-1 Distribution de la population scolaire francophone, anglophone et de langue maternelle "autre" selon la langue d'enseignement

Région-Année	Langue maternelle	Langue d'enseignement				Total
		Français		Anglais		
		Pop.	%	Pop.	%	
Québec 1969-70	Français	1,388,446	98.4	22,373	1.6	1,410,719
	Anglais	12,762	06.1	196,552	93.9	209,314
	Autre	7,320	14.9	41,970	85.1	49,290
	Total	1,408,528	84.4	260,795	15.6	1,669,323
1970-71	Total	1,404,254	84.3	261,860	15.7	1,666,216
1971-72	Français	1,364,625	98.3	24,187	1.7	1,388,312
	Anglais	14,313	7.3	181,727	92.7	196,041
	Autre	8,713	14.5	51,278	85.5	60,182
	Total	1,387,651	84.4	257,192	15.6	1,645,035
1972-73	Français	1,337,079	98.1	25,307	1.9	1,362,386
	Anglais	10,163	5.6	172,812	94.4	182,975
	Autre	8,323	13.7	52,280	86.3	60,771
	Total	1,355,565	84.4	250,399	15.6	1,606,132
1973-74	Français	1,273,367	98.1	25,230	1.9	1,298,597
	Anglais	10,340	5.9	164,020	94.1	174,360
	Autre	10,647	17.3	50,904	82.7	61,551
	Total	1,294,354	84.4	240,154	15.6	1,534,508
Montréal (R.A.) 1971-72	Français	624,772	97.2	18,072	2.8	642,844
	Anglais	11,949	7.4	149,004	92.6	160,953
	Autre	5,562	10.2	48,773	89.8	54,335
	Total	642,283	74.8	215,849	25.2	858,132
1972-73	Français	615,818	97.1	18,503	2.9	634,321
	Anglais	7,402	4.9	142,665	95.1	150,067
	Autre	5,348	9.7	49,502	90.3	54,850
	Total	628,568	74.9	210,670	25.1	839,238
1973-74	Français	584,560	96.8	19,281	3.2	603,841
	Anglais	7,942	5.6	134,295	94.4	142,237
	Autre	7,706	13.7	48,742	86.3	56,448
	Total	600,208	74.8	202,318	25	802,526

Tableau A-2 Distribution de la population scolaire de chaque langue d'enseignement selon la langue maternelle des élèves

Région-Année	Langue maternelle	Langue d'enseignement		
		Français	Anglais	Ensemble
P. Québec 1969-70	Français	98.6	8.5	84.5
	Anglais	0.9	75.4	12.5
	Autre	0.5	16.1	3.0
1971-72	Français	98.3	9.4	84.4
	Anglais	1.0	70.7	11.9
	Autre	0.6	19.9	3.7
1972-73	Français	98.6	10.1	84.8
	Anglais	0.9	69.0	11.4
	Autre	0.6	20.9	3.8
1973-74	Français	98.4	10.5	84.6
	Anglais	0.8	68.3	11.4
	Autre	0.8	21.2	4.0
Montréal (R.A.) 1971-72	Français	97.3	8.4	74.9
	Anglais	1.8	69.0	18.8
	Autre	0.9	22.6	6.3
1972-73	Français	98.0	8.8	75.6
	Anglais	1.2	67.7	17.9
	Autre	0.8	23.5	6.5
1973-74	Français	97.4	9.5	75.3
	Anglais	1.3	66.4	17.7
	Autre	1.3	24.1	7.0

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
SERVICE DE LA REPROGRAPHIE
Juillet 1974